

CURRICULUM VITAE

Elisabeth Anita Möckli (elisabeth.moeckli@unige.ch)

AUSBILDUNG

- Doktorat in Translationswissenschaften, University of Edinburgh** 2010 – 2014
Thema Doktorat: Reporting Goebbels in Translation: A Study of Text and Context
- MSc in Translationswissenschaften, University of Edinburgh** 2008 – 2009
Thema MA-Arbeit: Translating Popular Science
- B.A. in Mehrsprachiger Kommunikation (De/Fr/En), FTI, Université de Genève** 2004 – 2007
Erasmus : Paris Sorbonne Nouvelle III, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs
- Primarlehrerdiplom, Lehrerseminar Kreuzlingen** 1997 – 2003

LEHRTÄTIGKEIT

- Lehrbeauftragte DaF, Departement für deutsche Sprache und Literatur, Université de Genève** seit 2020
Travaux pratiques: Aufbaukurs Schwerpunkt Sprechen, Stufe 2; Aufbaukurs Schwerpunkt Schreiben, Stufe 1; Deutschtraining im Selbststudium
- Lektorin DaF, Departement für Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik, Universität Freiburg** seit 2020
BA DaF, Sprachkurs III (Sprachkurs für angehende Lehrpersonen, Zielniveau C1)
- Lehrbeauftragte, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève** seit 2016
Übersetzung EN-DE, Communication écrite spécialisée DE, Analyse de la langue DE, Textproduktion DE, Landeskunde, Betreuung Masterarbeiten
- Lektorin DaF, Centre de Langues, Universität Freiburg** 2016 – 2020
Deutschkurse (B1, B2, C1), Pädagogische Leitung Intensivkurse Deutsch, Verantwortung Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelonglearning (TüFKoll)
- Dozentin DaF, Nottingham Trent University** 2014 – 2016
Übersetzung DE-EN, Deutsch & Landeskunde, Leseverstehen & Textkomposition DE, Deutsche Politik seit 1945, Humanities at Work, Betreuung von Bachelorarbeiten
- Tutorin Master in Translationswissenschaften, University of Birmingham** 2014 – 2018
Betreuung von Masterarbeiten und Modulen am Fernlernprogramm
- Dozentin DaF, Fife College** 2014
Deutsch für Ingenieure
- Tutorin Bachelorstudiengang Germanistik, University of Edinburgh** 2012 – 2014
Übersetzung DE-EN, Deutsch & Landeskunde A1-B2, Konversationskurse, Grammatik, Deutsche Grammatik für akademisches Lesen (Doktoranden),
- Tutorin Bachelorstudiengang Französisch, University of Edinburgh** 2011 – 2012
Französische Grammatik, Kreatives Schreiben und Übersetzung EN-FR/ FR-EN

WEITERE TÄTIGKEITEN

Externe Expertin DaF, C1-Prüfungen PH Freiburg, Schweiz	seit 2019
Goethe Prüferin B1, B2 & C1 Goethe Prüfungszentrum Freiburg	seit 2018
Assistentin Administration Translation Research Summer School 2012 (TRSS), http://www.researchschool.org , University of Edinburgh	2011 – 2012
Konferenzorganisation 7 th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (IPCITI), http://www.ipciti.org.uk/ (40 Delegierte, 120 Teilnehmer)	2010 – 2011
Freiberufliche Übersetzungstätigkeiten (De/En/Fr) Politik, Tourismus, Bildung und Wirtschaft	seit 2006
Primarlehrerin Schulgemeinde Würenlos (AG), 5. Klasse	2007 – 2008
Primarlehrerin Schulgemeinde Frauenfeld (TG), 5. Klasse	2003 – 2004

AKTZUELLE FORSCHUNGSPROJEKTE

Travailler le bilinguisme à travers le cinéma – Zweisprachig mit und durch Film Projekt gefördert durch den Kanton Freiburg	2020 – 2021
Humanitarian Action and Translation: Switzerland's Language Practices and Policies in the Red Cross Child Evacuation during the Second World War Projekt gefördert durch den SNF (Schweizerischen Nationalfonds), Spark	2020 – 2021

PUBLIKATIONEN

Peer-reviewed Publication Möckli, Elisabeth Anita (2017) 'Dispatches from Berlin: News Translation in the Golden Age of Correspondence'. In: Lopes, Alexandra and Maria Lin Moniz (eds.) <i>The Age of Translation: Early 20th-Century Concepts, Concerns and Debates</i> , Peter Lang Publishing House, London, 169-190.	2017
Peer-reviewed Publication Möckli, Elisabeth Anita (2016) 'Goebbels and the Crowd: Translating Audience Participation in International News'. In: Dörte, Andres, Julia Richter and Larisa Schippel (eds.) <i>Translation und "Drittes Reich": Menschen – Entscheidungen - Folgen</i> , Frank & Timme, Berlin, 221-236.	2016
Mitherausgeberschaft Brodie Geraldine, Elena Davitti, Sue-Ann Harding and Dorothea Martens (eds.). Special Issue of <i>New Voices in Translation Studies</i> . IPCITI 2011 Proceedings. Guest Editorship: Varia Christie, Mara Götz, Elisabeth Möckli, Cristina Olivari und Elena Sanz Ortega, 2013. http://www.iatis.org/index.php/publications/new-voices-in-translation-studies .	2013

Publikation (Peer-reviewed)**2012**

Möckli, Elisabeth. 'Danzig ist deutsch! Goebbels in Translation'. In: Isis, Herrero und Klaimann, Todd (eds.). Versatility in Translation Studies: Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2011. <http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers>.

AFFILIATIONEN

Vorstandsmitglied: Ledafids – Verein der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz (seit April 2018)

Fellow: Higher Education Academy (August 2016)

Associate Fellow: Higher Education Academy (July 2014)

Member: European Society for Translation Studies (April 2011)

WEITERE KENNTNISSE**Sprachen**

Deutsch: Erstsprache

Englisch: fließend in Wort und Schrift

Französisch: fließend in Wort und Schrift

Stand: August 2020